



# МОВЫ РЫСЫ НЕПАЎТОРНЫЯ

Мова мастацкіх твораў



**Іван Пятровіч Шамякін** (30.01.1921 – 14.10.2004) – беларускі празаік, драматург, публіцыст, грамадскі дзеяч. Народны пісьменнік Беларусі (1972). Акадэмік Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі (1994, член-карэспандэнт з 1980). Герой Сацыялістычнай Працы (1981). Скончыў Гомельскі тэхнікум будаўнічых матэрыялаў (1940), Рэспубліканскую партыйную школу пры ЦК КП(б)Б (1950). Настаўнічаў (1945 – 1948), працаваў рэдактарам Беларускага дзяржаўнага выдавецтва (1950 – 1952), галоўным рэдактарам альманаха “Советская Отчизна” (1952 – 1953). З 1954 г. намеснік старшыні, 1966 г. сакратар, з 1968 г. другі сакратар, з 1971 г. першы намеснік старшыні, з 1976 г. першы сакратар праўлення Саюза пісьменнікаў Беларусі. У 1980 – 1992 гг. галоўны рэдактар выдавецтва “Беларуская Энцыклапедыя” імя П. Броўкі. У 1971 – 1985 гг. Старшыня Вярхоўнага Савета БССР.

Аўтар п’ес “Не верце цішыні” (1957; пастаўлена Беларускаім рэспубліканскім тэатрам юнага глядача ў 1958 г.), “Выгнанне блудніцы” (1960; пастаўлена Дзяржаўным драматычным тэатрам імя Якуба Коласа ў 1961 г. і інш.), “Дзеці аднаго дома” (1967; пастаўлена Тэатрам юнага глядача ў 1967 г.), “Баталія на лузе” (1972; ставілася аматарскімі тэатрамі ў 1972 г.), “Экзамен на восень” (1973; пастаў-

лена Тэатрам юнага глядача ў 1974 г., Гомельскім абласным драматычным тэатрам у 1975 г. і інш.), “І змоўклі птушкі” (1976; пастаўлена Брэсцкім абласным драматычным тэатрам і Дзяржаўным акадэмічным тэатрам імя Янкі Купалы ў 1977 г. і інш.), “Залаты медаль” (1979).

## ВЕРБАЛЬНЫЯ СРОДКІ КАМІЧНАГА Ў КАМЕДЫ ІВАНА ШАМЯКІНА “ЗАЛАТЫ МЕДАЛЬ”

У драматургічнай творчасці Іван Шамякін выявіў сябе “майстрам вострага, дынамічнага сюжэту, займальнай інтрыгі” [1, с. 526].

Камедыя “Залаты медаль” упершыню надрукавана ў часопісе “Маладосць” (1979, № 12). Датуецца годам апублікавання. На рускую мову пераклала Т. Шамякіна. У яе перакладзе ў 1980 г. твор выдадзены асобнай кнігай, а таксама надрукаваны ў часопісе “Театр” (1982, № 4). П’еса была пастаўлена ў 1980 г. Магілёўскім абласным тэатрам драмы і камедыі імя В. Дуніна-Марцінкевіча [2, с. 647].

У цэнтры твора калектыў выпускнікоў сельскай школы, якія трымаюць экзамен “на сталасць. На чалавечую годнасць”. Адно з такіх выпрабаванняў звязана з залатым медалём, што выдзелілі на школу, хоць было два прэтэндэн-

ты. Сімпатыю выклікае выпускнік Яраслаў, які пасля доўгіх няпростых ваганняў нарэшце хоча адмовіцца ад медаля на карысць Жэні.

Для стварэння камічных сцэн у п’есе выкарыстоўваюцца наступныя вербальныя сродкі.

**Полісемантычныя каламбуры.** Камізм такіх каламбураў грунтуецца на абыгрыванні значэнняў шматзначнага слова:

[Яраслаў:] “*Передо мною воскресло то время... когда не был еще человеком, но когда уже богом я был*”. *Бальмант*. [Ігар Паўлавіч (Янушыку):] *Во памяць! На ўсё!* [Іван:] *Не быў бы ён Яраслаў Мудры. Можна вас зняць? Праз пяць гадоў...* [Янушык (смяецца):] *Мяне здымуць, калі я не выканаю плана па збожжы і мясу*. У рэпліцы Ігара Паўлавіча зняць ужываецца са значэннем ‘сфатаграфваць’. Янушык выкарыстоўвае зды-



муць у сэнсе ‘звольняць з пасады’, што актуалізуецца рэмаркай *смяецца* і падкрэсленым фрагментам рэплікі.

[Яраслаў:] *Ці даўно ты казалася, што я сухар?* [Іна:] *Нічога. Мы цябе размочым. Будзеш ты мяканькі, добранькі.* Яраслаў пад сухар разумее ‘сухі, нячулы чалавек’. Каб стварыць камізм сітуацыі, вылучанаму назоўніку Іна надае прамое значэнне (‘высушаны кавалак хлеба, булкі, а таксама гатунак сухога печыва’), пра што сведчыць фрагмент яе рэплікі – “*Мы цябе размочым*”.

**Аманімічныя каламбуры.** У кантэксце супастаўляюцца аднолькавыя ўласныя імёны, якія называюць розныя рэаліі. Камізм такіх каламбураў грунтуецца на “непаразуме” паміж суразмоўцамі: [Алег:] (паднімаецца). *Ладна. Палі такія залпамі і далей. І я прысвячу табе свой палёт на Венеру.* [Яраслаў:] *Куды?* [Алег:] *Стары! Ты забыўся астраномію. За што табе ставілі пяцёркі? Не на тую, што рысавалі Валік... Як яе? Мілоская? На тую, каторая планета. Чырвоная зорачка такая...* Каламбур будзецца на абыгрыванні ўласнага імя *Венера* як астраніма і антрапоніма (антрапонімае значэнне выяўляецца з дапамогай уласнага імя *Мілоская*).

**Фразеалагічныя каламбуры.** У каламбуры можа абыгрывацца фразеалагізм і аманімічнае з яго кампанентам слова: [Алег:] *Культурная міліцыя пайшла. Спаць людзям мяшаеш, кажа. Каму? “Дырэктару”. А-а!.. Дык я гэтую катушачку на поўную катушачку.* (Круціць рэгулятар гучнасці.) Каламбур грунтуецца на гукавым супадзенні слова *катушачку* (тут ‘рэгулятар гучнасці’) з назоўнікавым кампанентам фразеалагізма *на поўную катушачку* (праст. ‘на ўсю моц’).

**Іранізмы.** Пра іранічнае ўжыванне моўных адзінак сведчаць спецыялізаваныя рэмаркі з іроніяй, з хітрай іроніяй, не без іроніі:

[Шуміла (зноў ціха, быццам ветліва):] *Не турбуйцеся. Мне здорава памога хуліганства, якое вы [Ігар Паўлавіч] толькі што арганізавалі. Хацеў замяць: што возьмеш з дзяцей! Але калі вы... то з вас узяць можна. У мяне ёсць сведка! Вікенцій Мар’янавіч!* [Лапыр (адгароджваецца далонямі з растапыранымі пальцамі):] *Таварышы... таварышы! Мяне не ўмешвайце. Я чалавек старонні. Я неафіцыйна. Я – у госці.* [Ігар Паўлавіч (з іроніяй):] *Ну вось, бачыце, няма ў вас сведкі.*

[Валік (з іроніяй):] *Ты [Алег] часам не ў сваты таксама? Пралётам з Марса на Венеру.*

[Саша:] *І што я буду рабіць у вас? (Падкрэслівае “ў вас”).* [Яраслаў (здзіўлены і ўражаны):]

*Ды такія спецыялісты, знаеш, як трэба ў сяле? Мама можа перадаць табе сельмаг.* [Саша (з іроніяй):] *Твая мама можа пайсці на такую ахвяру? Ого!*

[Яраслаў (разгублена):] *Я... я не знаю, што я люблю.* [Саша (з хітрай іроніяй):] *А каго любіш – знаеш?*

(Яраслаў... перад люстрам надзявае сарочку. Не спадабалася. Скідае. Надзявае другую. Пасля прымярае гальштукі. Адзін. Другі... Уваходзіць Яраславаў бацька – Павел Пятровіч. Глядзіць на сына з любоўю, але не без іроніі.) [Павел:] *Ты сягоння... як у сваты збіраешся. Ніколі так не моднічаў.*

Пра выкарыстанне моўных адзінак як іранізмаў сведчаць вербальныя ці сітуацыйныя актуалізатары:

[Іна (апускаецца побач):] *Ох і трапло ты.* [Алег:] *Дзякую, мілэдзі, за высокую атэстацыю.* Іранічнае канатацыя вылучанага словазлучэння “падказваецца” прэпазіцыйным вербальным актуалізатарам *трапло ты*.

[Іна (яна выйшла з ашаламлення, і ў яе гульва-вясёлы настрой):] *Уцякла.* [Алег (у тон ёй):] *Ад каго? [Валік (сур’ёзна):] Пайшла на шампанскае?! [Алег:] Нявеста пайшла на шампанскае?! Эх вы, лыцары! Як іранізм успрымаецца лыцары (рыцары) – хлопцы, якія “не адважыліся” схадзіць у краму замест нявесты.*

[Алег:] *Хэ! А на чорта мне цяпер школа? <...>* [Саша (да Алега, прымірэнча):] *Падумаў бы ты хоць, што ў цябе сястра і брат будуць вучыцца ў гэтай школе. Ды і як можна так пра родную школу!* [Алег:] *Дзякую, Саша. Прасвяціла. Які б цёмны быў я без цябе. Ноч без месяца.* Іранічную афарбоўку мае вылучаны фрагмент рэплікі Алега як яго рэакцыя на Сашыны папрокі за абыякавае стаўленне да роднай школы.

[Алег:] *Хэ, здзівіла! Каб ты мела пяцёркі па гісторыі, цябе даўно трэба было разжалаваць.* [Саша:] *З каго?* [Алег:] *З правадыроў* [сакратара камітэта камсамола школы]. [Саша:] *Не блазнуй, калі ласка.*

[Лявон:] *Што, прахвесары, калунаеце ў насах? Дзе Жэнька?* [Святлана:] *Няма твайёй Жэнькі. Экзамен здае. Выдзелены назоўнік ужываецца ў дачыненні да выпускнікоў школы Алега, Янушыка.*

[Саша:] *Ляжыш, свяціла?* [Алег:] *Варажу.* [Саша:] *Варажы, варажы. Паслязўтра я табе паваражу, калі буду пісаць характарыстыку.* Вылучаны назоўнік мае іранічную афарбоўку, а дзеяслоў – саркастычную.

[Валік (Алегу):] *Мушу табе заўважыць, мой шанюўны сябар, што джэнтльмен з цябе няважны.* [Іна (абараняе):] *Ды крыўляецца ён.* [Алег:]



Не, мой добры геній! Мастацкі геній кажа праўду. У джэнтльмены я не вылезу. Вучоны геній, не ігнаруй нас. Сядзь побач. Словам геній Алег звяртаецца да Івана, які збіраецца сфатаграфавачь прысутных выпускнікоў (Валіка, Святлану, Алега, Іну).

**Жартызмы.** Кваліфікатарамі вылучаных фрагментаў рэплік як жартызмаў выступаюць спецыялізаваныя словы ў рэмарках і рэпліках персанажаў (*жартуюць, жартуе, жартайнік*):

[Лізавета (незадаволеная):] *Што гэта вам так весела?* [Яраслаў:] *Бацька мяне смешыць.* [Лізавета (зняважліва):] *Чым ён цябе так намяшыў?* [Яраслаў:] *Пра балерын разважаў...* [Лізавета (здзіўлена):] *Пра каго? Яму яшчэ балерыны ў галаве? Саляркай прасмярдзеў, а пра балерын думае.* (Убачыла, што муж і сын хітра пераміргваюцца, зразумела, што яны жартуюць, і... узлавалася.) *Яны яшчэ зубы сушаць. Паслухайце, як людзі з вас смяюцца.*

[Павел:] *Там, дзе мала ўмею... у сельмагу таім – я кандыдат. А на камбайне – прахвесар.* [Лізавета (жартуе быццам, але са злосцю):] *І чаго ты дабіўся, прафесар? Людзі ордэны хапаюць, а ты грамацікі ў газетку складваеш. Не ўмееш ты, Павел Пятровіч, жыць з людзьмі. Без мяне ты быў бы – во.* (Паказвае мезенец.)

[Лізавета:] *А ты знаеш, што ён учора на парткаме адмачыў?* (Да сына.) *Думаў, калі яно закрытае, дык я не ўзнаю?* (Ваяўніча наступае на яго.) *Дык знай: няма той тайны, якой бы я не ўзнала... не толькі ў саўгасе. У раёне!..* [Яраслаў (з усмешкай):] *Удзяржаве. У свеце. Маючы такую скрынку.* (Паказвае на тэлевізар.) [Лізавета:] *Ты паглядзі... ён яшчэ жартуе.*

[Павел (праяўляючы да магнітафона невялікую цікавасць, згаджаецца):] *Умеюць... А калі эта ваша... арудзія праіводства, то хіба вам не даюць у вузе?* [Лапыр:] *Магнітафон? Дзе вы бачылі?! Не дараслі мы яшчэ да такога забеспячэння.* [Павел:] *То як бы я араў, каб мне трактар не далі?* [Лапыр (смяецца):] *А вы жартайнік! Як параўналі!*

Паджартоўваюць персанажы адзін з аднаго і ў наступных прыкладах:

[Валік:] *Вы знаеце, мілорд, я ўсё-такі джэнтльмен.* [Янушык (смяецца):] *Ну і майстры! Во нахапаліся!* Параўн.: *мілорд* – ветліва-пачцівы зварот у англічан да мужчыны з прывілеяваных класаў.

[Алег:] *Ніжэй як вашым намеснікам не пайду.* [Саша:] *Ого, пры такім намесніку пілі б мы малачко!* [Алег:] *Мілэдзі, я купаў бы вас у ім.* Параўн.: *мілэдзі* – ветлівы зварот

у англічан да замужняй жанчыны з прывілеяваных класаў.

Жартаўлівае значэнне можа выяўляцца з кантэксту (як адступленне ад “нармальнай” логікі): [Іна (скідае Алегаву руку з плячэй):] *Валік! Дык колькі трэба назіраваць для твайго групавага партрэта?* [Валік:] *Гадзіны... ну хаця б чатыры.*

Кваліфікатарамі жартаўлівага ўжывання моўных адзінак могуць быць дзве спецыялізаваныя рэмаркі ў рэпліках аднаго персанажа, што яшчэ больш узмацняе камізм: [Лапыр (да Іны):] *А ў цябе якая прафесія?* [Іна (смяецца):] *Жонка дырэктара.* [Лапыр (спыняецца перад Інай, з цікавасцю разглядае яе, спрабуе жартавачь):] *У рээстр унесена такая прафесія?* [Валік (сур’эзна):] *Самая пачэсная. Жонка і маці. Яна двойню нарадзіла.* [Лапыр:] *Віншую.* (Жартуе.) *У нас можна і тройню. Нам не пагражае дэмаграфічны ўзрыў.*

**Гумарызмы.** Гумарыстычная канатацыя моўных адзінак “падказваецца” спецыялізаванымі рэмаркамі з гумарам, са знарокава сярдзітым гумарам:

[Шуміла:] *Ну, віншую вас са здачай апошняга экзамену.* (Вучні маўчаць. Няёмкая паўза. Шуміла звяртаецца да настаўніка, быццам з гумарам.) *Недавыхавалі мы з вамі, Ігар Паўлавіч, нашых выхаванцаў. Культурныя людзі за віншаванні дзякуюць.*

[Іна (з гумарам):] *Прывет, эканаміст.* [Яраслаў:] *Прывет, маці-герайна.*

[Іна (са знарокава сярдзітым гумарам):] *Пусціш на свеце вас, чарцей! Скупярдзі! Вы з Янушыкам на ЭВМ свае расходы падлічваеце. Ты свае грошы куды дзяеш?*

Такім чынам, для стварэння камічнага эфекту ў камедыі Іван Шамякін выкарыстоўвае такія спецыялізаваныя вербальныя сродкі, як каламбуры (полісемантычныя, аманімічныя, фразеалагічныя), іранізмы, жартызмы і гумарызмы.

#### Спіс літаратуры

1. Лаўшук, С. С. Шамякін Іван Пятровіч / С. С. Лаўшук // Тэатральная Беларусь : энцыклапедыя : у 2 т. – Мінск : БелЭн, 2003. – Т. 2. – С. 526 – 527.
2. Шамякін, І. П. Збор твораў : у 23 т. / І. П. Шамякін. – Мінск : Маст. літ., 2012. – Т. 8 : Аповесці (1999 – 2000); п’есы. – 655 с.

Васіль РАГАЎЦОЎ,  
доктар філалагічных навук.

Аўтар ахвярае ганарар на развіццё часопіса.